

Незнанова М. С.
магистрант филологического факультета
УГИ УрФУ, 2 курс

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ КАК ОБОБЩЕНИЕ ТИПОВЫХ СВОЙСТВ ЧЕЛОВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И ИСПАНСКИХ ПАРЕМИЙ)

Всем известно, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, и изучение пословиц и поговорок своего и других народов способствует не только лучшему изучению языка, но и более глубокому пониманию образа мышления и характера народа, которые говорят на этом языке. Пословицы и поговорки – это жемчужины народной мудрости. Основное назначение пословиц и поговорок – дать оценку явлениям объективной реальности.

В паремиях любой национальной культуры часто встречаются имена собственные, которые несут глубокий смысл. Цель нашего исследования – выявить характерные свойства личности, символически передаваемые через имена собственные в пословицах и поговорках, а также сравнить русские и испанские эквиваленты. Материал извлечен из сборников русских и испанских пословиц и поговорок [Рыбникова 1961; Becker 1951].

Собственное имя человека само по себе может говорить о том, из какой страны оно пришло. Например, *Ваня, Маша и Катя* – это традиционно русские имена, *Джон и Ричард* – английские, а *Хуан, Рикардо и Рафаэль* – испанские. Но некоторые имена приобрели статус нарицательных, ассоциативно приравняемых в нашем сознании к понятиям русский, испанец, англичанин. Имя перерастает в стереотип, становится обобщением характерных свойств человека: глупость, пренебрежительное отношение, лень, ответственность и т.д. [Бартминьский 2005].

Например, понятие «глупость» можно отнести к именам *Иван, Фома, Аноха* и *Филя (Филька)* [Родионова, 2005].

Пословица *Аноху строить* означает валять дурака, притворяться глупым, дураком. Имя *Филя* (или *Филька*) – производное от греческого имени Филипп, словом *простофиля* (рус. *просто* + *Филя*) часто называли своих слуг. Именно поэтому выражения с этим именем показывают некую глупость, легкомысленность: например, *филькина грамота*. Первоначально это была грамота, написанная безграмотным человеком, а потому не имеющая веса – словом, грамота, составленная простофилей.

В испанской культуре нет имен, ассоциируемых с глупостью, зато есть *Quedar como Cagancho en Almagro* – быть неудачником, а если дословно ‘Остаться как Каганчо в Альмагро’. Это выражение восходит к истории с Хоакином Родригесом Ортеге по прозвищу Каганчо, знаменитым тореадором 1920-х годов, у которого в Альмагро была однажды коррида такого низкого качества, что публика, негодуя, бросала в него вещи, и его пришлось выводить с арены под конвоем полиции.

В русских народных сказках есть широко известный персонаж *Иван-дурак*. Так называли обычно младшего сына в семье, и глупость его была кажущейся. Наоборот, с помощью своего ума он находил решение проблем наиболее остроумным способом.

В испанском языке есть аналогичная сказка *Juan Estupido*, повествующая о приключениях младшего сына, разгадывающего загадки, однако именем нарицательным оно в испанской культуре не стало.

Пословица *Мели, Емеля, твоя неделя* выражает пренебрежительное или недоверчивое отношение к тому, кто много говорит. В испанском языке есть аналогичная пословица *Tienes más cuento que Calleja* – ‘Тебе есть чего большего сказать, чем Кальеху’. Так говорят про человека, который много жалуется без особой причины, про того, кто придумывает очень сложные оправдания или преувеличивает, чтобы придать себе больший вес в глазах слушателей. Дон Сатурнино Кальеха Фернандес, про которого идет речь в пословице, был владельцем издательства рассказов для детей и молодежи, он был одним из первых, кто раздавал книги в обмен на положительные отзывы, настоящим «пионером» в искусстве рассказывания неправдивых историй.

Немало русских поговорок с женскими именами показывают внешнюю и внутреннюю красоту героинь: *Варвара краса, Василиса премудрая, Елена прекрасная*. В испанских поговорках, наоборот, упоминается страшный мужчина *Más feo que Picio* – ‘Страшнее, чем Пиций’. Данная поговорка относится к Франсиско Пицио, сапожнику из Альендина (Гранада), который, неизвестно почему, был приговорен к смертной казни в разгар французского вторжения. Пиций не был уродлив от рождения, и, если бы приговор был приведен в исполнение, мы бы никогда не услышали об этом человеке. Но он был помилован, и случилось ужасное: под впечатлением от этой новости у него выпали волосы, брови и ресницы, а на лице появились своего рода опухоли, полностью изуродовавшие его лицо.

С жестокостью и злостью в русской культуре связаны выражения, образованные от имен Кузьма и Сидор: *покажу кузькину мать* и *драть как сидорову козу*. По одной из версий, *кузькина мать* связана с существующими в русском языке пословицами и поговорками о *Кузьме* (*Кузе, Кузьке*): *Горькому Кузьеньке – горькая долюшка, Бедному Кузьеньке бедная и песенка*. Возможно, того самого Кузьку наказывала мать, из-за которой ее имя использовали как угрозу. А имя *Кузьма* получило дополнительное значение – ‘бедный, несчастный, неловкий’. Во втором выражении имя *Сидор* в народе часто связывалось с представлением о злом или сварливом человеке, а *коза*, по народным представлениям, животное с вредным характером, соединение двух номинаций усиливает отрицательное значение. В испанской культуре злые и сварливые люди, конечно, есть, но имен собственных, напрямую связанных с этой чертой характера, нет. Однако есть выражение про очень плохое, шумное и неприятное место – *Esto parece el corral de la Pacheca* – дословно – ‘Это похоже на загон для скота Пачека’. Позже это выражение стало характеризовать место для представлений, находящееся во внутреннем дворе: там разыгрывались спектакли для зрителей, собиравшихся из соседних дворов поглазеть на артистов.

В каждой национальной культуре существует множество пословиц и поговорок, содержащих имена собственные, связанные с типовыми чертами человека, однако в русском и испанском языках немного прямых аналогий между одними и теми же чертами характера. Например, в русском языке есть такие выражения: *Андроны едут* со значением ‘неправда, не может быть’ (адресуется тому, кто говорит ложь, небылицу), *Любопытной Варваре на базаре нос оторвали*; *А Васька слушает да ест*; *Марья без Ивана еще не Марья*. Им нельзя найти аналогию с испанскими именами. И, напротив, большинство испанских «именных» пословиц не имеют аналогии с русскими именами [Bulnes 2016]. Например, *Como Pedro por su casa* – буквально «Как Педро для своего дома» – означает ‘быть как у себя дома’. Этот Педро, упоминающийся в пословице, уверенно и спокойно идущий по жизни, не кто иной, как Педро I Арагонский. Он завоевал арагонский город у арабов с такой убедительной победой, что создавалось впечатление, будто сопротивления не было. Или *No ha venido ni el Tato* – буквально «Не пришел даже Тато» – означает ‘на мероприятии никого не было или было крайне мало людей’. Эль Тато, как и Каганчо, был тореадором. У него началась гангрена ноги, и ногу пришлось ампутировать. Храбрый тореадор решил не принимать анестезию и перенести операцию «выкуривая сигару». Ампутированная нога, кстати, хранилась в спирте и несколько лет выставлялась в витрине мадридской аптеки. И сам Тато даже после случившегося не пропускал ни единого мероприятия.

Таким образом, в русских паремиях разные собственные имена могут выражать одну и ту же черту характера, значимую для русского этноса: отрицательные – глупость, злость, а из позитивных качеств – красота и мудрость. В испанском языке чаще всего пословицы с именами построены на исторических событиях и индивидуально отражают какую-то одну черту характера. Наиболее популярными чертами характера, передаваемыми антропонимами, в испанской культуре стали глупость, уродство, болтливость и шумность. Пословицы и поговорки помогают людям разных культур понять дух народа и его характер.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бартминьский Е.* Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике. М.: Индрик, 2005.
2. *Родионова И. В.* Характерологические номинации антропонимического происхождения в русских народных говорах. // Русский язык в научном освещении. 2005. № 3. С. 159–189.
3. *Рыбникова М. А.* Русские пословицы и поговорки. М.: Академия наук СССР, 1961.
4. *Becker S.C., Mora F.* Spanish idioms with their English equivalents. Вашингтон, 1951.
5. *Bulnes A.* Dichos del español [электронный ресурс]. Мадрид, 2016. Режим доступа: <https://matadornetwork.com/es/11-dichos-del-espanol-con-nombre-propio/>